

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

CERTAINES QUESTIONS DE PROCÉDURE
RELATIVES A L'INTERPRÉTATION DES
TRAITÉS DE PAIX CONCLUS
AVEC LA BULGARIE, LA HONGRIE
ET LA ROUMANIE

ORDONNANCE DU 7 NOVEMBRE 1949

1949

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CERTAIN PROCEDURAL QUESTIONS
RELATING TO THE INTERPRETATION
OF PEACE TREATIES WITH BULGARIA,
HUNGARY AND ROMANIA

ORDER OF NOVEMBER 7th, 1949

La présente ordonnance doit être citée comme suit :

« *Interprétation des Traités de paix,
Ordonnance du 7 novembre 1949 :*
C. I. J. Recueil 1949, p. 229. »

This Order should be cited as follows :

“*Interpretation of Peace Treaties, Order of November 7th, 1949 :*
I. C. J. Reports 1949, p. 229.”

N° de vente : **24**
Sales number

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1949

Ordonnance rendue le 7 novembre 1949.

CERTAINES QUESTIONS DE PROCÉDURE
RELATIVES A L'INTERPRÉTATION DES
TRAITÉS DE PAIX CONCLUS
AVEC LA BULGARIE, LA HONGRIE
ET LA ROUMANIE

Le Président en exercice de la Cour internationale de Justice,
Vu les articles 48, 63, 66 et 68 du Statut,
Vu l'article 37 du Règlement,

Rend l'ordonnance suivante :

Considérant qu'à la date du 22 octobre 1949, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une Résolution aux termes de laquelle elle demande à la Cour un avis consultatif sur les questions suivantes :

- « I. Ressort-il de la correspondance diplomatique échangée entre la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, d'une part, et certaines Puissances alliées et associées signataires des Traités de paix, d'autre part, touchant l'application de l'article 2 des Traités avec la Bulgarie et la Hongrie et de l'article 3 du Traité avec la Roumanie, qu'il existe des différends pour lesquels l'article 36 du Traité de paix avec la Bulgarie, l'article 40 du Traité de paix avec la Hongrie et l'article 38 du Traité de paix avec la Roumanie prévoient une procédure de règlement ? »

Si la réponse à la question I est affirmative :

- « II. Les Gouvernements de la Bulgarie, de la Hongrie et de la Roumanie sont-ils tenus d'exécuter les clauses

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1949

1949
November 7th
General List:
No. 8

Order made on November 7th, 1949.

CERTAIN PROCEDURAL QUESTIONS
RELATING TO THE INTERPRETATION
OF PEACE TREATIES WITH BULGARIA,
HUNGARY AND ROMANIA

The Acting President of the International Court of Justice,
Having regard to Articles 48, 63, 66 and 68 of the Statute,
Having regard to Article 37 of the Rules of Court,

Makes the following Order :

Whereas, on the 22nd October, 1949, the General Assembly of the United Nations adopted a Resolution by the terms of which it requested the Court for an Advisory Opinion on the following questions :

- “I. Do the diplomatic exchanges between Bulgaria, Hungary and Romania on the one hand and certain Allied and Associated Powers signatories to the Treaties of Peace on the other, concerning the implementation of Article 2 of the Treaties with Bulgaria and Hungary and Article 3 of the Treaty with Romania, disclose disputes subject to the provisions for the settlement of disputes contained in Article 36 of the Treaty of Peace with Bulgaria, Article 40 of the Treaty of Peace with Hungary, and Article 38 of the Treaty of Peace with Romania ?”

In the event of an affirmative reply to question I :

- “II. Are the Governments of Bulgaria, Hungary and Romania obligated to carry out the provisions of the Articles

des articles mentionnés à la question I, notamment celles qui concernent la désignation de leurs représentants aux commissions prévues par les Traités ? »

Si la réponse à la question II est affirmative, et si, dans les trente jours de la date où la Cour aura rendu son avis, les Gouvernements intéressés n'ont pas fait connaître au Secrétaire général qu'ils ont désigné leurs représentants aux commissions prévues par les Traités, et si le Secrétaire général en a informé la Cour internationale de Justice :

« III. Le Secrétaire général des Nations Unies est-il autorisé, si l'une des parties ne désigne pas de représentant à une commission prévue par les Traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, alors qu'elle est tenue d'en désigner un, à désigner le tiers membre de la commission sur la demande de l'autre partie au différend, conformément aux dispositions des Traités en cause ? »

Si la réponse à la question III est affirmative :

« IV. Une commission prévue par les Traités qui serait composée d'un représentant de l'une des parties et d'un tiers membre désigné par le Secrétaire général des Nations Unies serait-elle considérée comme commission au sens des articles pertinents des Traités et qualifiée pour prendre des décisions définitives et obligatoires dans le règlement d'un différend ? »

Considérant que la copie certifiée conforme des textes français et anglais de la Résolution de l'Assemblée générale a été transmise à la Cour par une lettre datée du 31 octobre 1949 et signée du Secrétaire général des Nations Unies ;

Considérant qu'à la date du 7 novembre 1949, le Greffier a notifié la requête, conformément à l'article 66, paragraphe 1, du Statut, à tous les États admis à ester en justice devant la Cour ;

Considérant qu'à la même date le Greffier, conformément à l'article 66, paragraphe 2, du Statut, a fait connaître à tous les États admis à ester en justice devant la Cour et signataires des traités de paix précités ainsi que, en application des articles 63, paragraphe 1, et 68 du Statut, aux autres États signataires desdits Traités que la Cour était disposée à recevoir d'eux des exposés écrits :

referred to in question I, including the provisions for the appointment of their representatives to the Treaty Commissions ?”

In the event of an affirmative reply to question II and if within thirty days from the date when the Court delivers its opinion, the Governments concerned have not notified the Secretary-General that they have appointed their representatives to the Treaty Commissions, and the Secretary-General has so advised the International Court of Justice :

“III. If one party fails to appoint a representative to a Treaty Commission under the Treaties of Peace with Bulgaria, Hungary and Romania where that party is obligated to appoint a representative to the Treaty Commission, is the Secretary-General of the United Nations authorized to appoint the third member of the Commission upon the request of the other party to a dispute according to the provisions of the respective Treaties ?”

In the event of an affirmative reply to question III :

“IV. Would a Treaty Commission composed of a representative of one party and a third member appointed by the Secretary-General of the United Nations constitute a Commission, within the meaning of the relevant Treaty articles, competent to make a definitive and binding decision in settlement of a dispute ?”

Whereas a certified true copy of the English and French texts of the Resolution of the General Assembly was transmitted to the Court by means of a letter dated 31st October, 1949, signed by the Secretary-General of the United Nations ;

Whereas on the 7th November, 1949, the Registrar, in pursuance of paragraph 1 of Article 66 of the Statute, gave notice of the request for an advisory opinion to all States entitled to appear before the Court ;

Whereas, on the same date, the Registrar, in pursuance of paragraph 2, Article 66, of the Statute, gave notice to all States entitled to appear before the Court and who signed the Peace Treaties concerned, and, in pursuance of paragraph 1 of Article 63, and of Article 68 of the Statute, to the other signatory States of these Peace Treaties, that the Court was prepared to receive written statements relating to the question :

1. Décide de fixer au lundi 16 janvier 1950 l'expiration du délai dans lequel pourraient être déposés lesdits exposés écrits.

2. Réserve la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix à La Haye, le sept novembre mil neuf cent quarante-neuf.

Le Président en exercice,
(Signé) J. G. GUERRERO.

Le Greffier de la Cour,
(Signé) E. HAMBRO.

1. Appoints Monday, January 16th, 1950, as the date of expiry of the time-limit within which the aforesaid States may file written statements.

2. Reserves the rest of the procedure for further decision.

Done in English and in French, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this seventh day of November, one thousand nine hundred and forty-nine.

(Signed) J. G. GUERRERO,
Acting President.

(Signed) E. HAMBRO,
Registrar.